

· 中医英译 ·

中医名词术语英译标准化应用之因“地”制宜

叶 晓

中医名词术语由于古老、精炼和多义性,其英译标准在制定开始,学界就一直存在争鸣,至今仍未达成一致标准。世界各地不同的出版社也采用了不同的标准,从而造成了读者对术语理解的片面性和不统一性,增加了外籍学员学习中医的难度,有碍于中医学在国外的传播。

1 现状分析 2000—2007 年,随着期刊杂志文章、中医名词术语英译标准化会议、专著国际会议上的学术争鸣,多个中医名词术语及其英译标准化项目取得一定进展^[1]。笔者认为比较权威的中医名词术语英译标准主要有:北京大学谢竹藩教授主持完成国家中医药管理局“中医药名词术语英译标准化”课题,其成果之一《中医药常用名词术语英译》在 2004 年由中医药出版社出版^[2];中国中医科学院王永炎院士、梁菊生教授、朱建平教授牵头实施的国家科技部 2000 年度科技基础性工作基金立项项目“中医药基本名词术语规范化研究”之研究成果,经“全国科学技术名词审定委员会”审定公布,科学出版社(北京) 2005 年出版^[3];2004 年,WHO 启动了“传统医学术语国际化”工作,于 2007 年 10 月 16 日,WHO 西太平洋地区首次正式公布了《WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》(*WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region, IST*)^[4];2007 年 12 月,世界中医药学会联合会(WFCMS)颁布《中医基本名词术语中英对照国际标准》(*International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine, ISN*),并向国内外推行^[5]。

上述 4 套中医名词术语英译标准的设立无疑在很大程度上解决了现阶段中医国际交流中中医名词术语译文不统一、翻译不准确甚至误译等问题。

2 存在问题及对策 通过比较上述几套术语英译标准,不难发现它们之间也存在许多不同之处,如参

与标准制定者不同、采用英译原则不同、收词范围不同及部分相同术语的英译名不同等。到目前为止,上述几个“标准化”的方案均已经推行 4 年以上,但是差别仍较大,远未达成一致。

术语英译标准的不同必然会对各国中医医疗、科研、学术交流、信息传播、经贸、教育等多方面带来困难。虽然 WFCMS 与 WHO 西太平洋地区办事处开始在翻译标准上开展合作,以提高 IST 和 ISN 的共同中医词条英译的一致性,但就其现状而言,中医药国际交流参与者应如何采用或者采用哪一套标准化的中医名词术语英译,以最大程度上减少中医药国际交流障碍,仍是目前一个重要问题。笔者认为需因“地”制宜,即通过具体情况具体分析,然后具体采用相应的策略。

2.1 单一标准的情况 采用单一标准的情况主要存在于英文版的中医学著作出版物和学术论文方面。现在,国内人民卫生出版社和上海科技出版社都主要采用 WFCMS 标准,而东方医学出版委员会(COMP)有两家出版社(Paradigm Publications 和 Blue Poppy Press)则规定使用魏迺杰博士制定的英文中医名词术语体系为其出版物的英文词汇标准^[6]。在同一出版物中使用同一种术语英译标准无疑非常重要,这不仅能确保中医名词术语英译在全文中的一致性,又能减少译者的主观性,从而使译文更易理解。随着中医药国际交流的进一步开展,国内外英文版中医学著作的出版量和中医研究学术论文呈日益增多的趋势。因此,国内外出版社、中医学术杂志编辑部应相互协调,为其出版的中医英文出版物或论文指定权威性较高的一套中医名词术语英译标准。

2.2 混杂标准的情况 中医英语翻译的研究和教学本身就会对中医名词术语英译各套标准进行分析和比较,因此必然会有存在混杂使用各套标准的情况。对于中医双语教学和对外教学,由于各个教材出版社并未统一采取一种术语英译标准,并且教学中为了从不同层面阐述某些术语,也会存在混杂使用各套标准的情况。另外,在中医临床口译中,由于涉及学科门类多,接触国外人员广,临场灵活性强,译者也不可能单一使用某一套术语英译标准,而往往要结合多个英译标准,甚至还可能完全抛弃标准化的英译术语,采取解

基金项目:浙江省社会科学界联合会研究课题资助项目(No. 2012B007);浙江中医药大学科研基金资助项目(No. 2012SZ03)

作者单位:浙江中医药大学外国语学院(杭州 310053)

Tel: 15167111550, E-mail: mryexiao@163.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2013. 09. 1290

释性翻译等翻译方法。不过,中医临床口译具有一定的学术性,实践中应尽可能采用某套中医名词术语英译标准,同时辅以结合其他各个标准。

2.3 无标准的情况 中医药国际交流中,常常还涉及对中国文化或中医知识没有了解或了解很少的国外人士。对于用中医术语说明的中成药说明书、科普性的中医教育书籍等,即使采用某一术语标准并且英译得十分准确,国外人士也未必会理解什么是“clearing heat and relieving the exterior”或“resolving turbidity with aroma”等之类的术语英译。对此类情况,笔者认为应抛开术语英译标准,以接受者为中心,以理解为度,采用意译或者让人容易理解的语言去阐述。

综上所述,笔者认为在多套中医名词术语英译标准共存的情况下,我们在实际运用中应该因“地”制宜,根据具体情况具体分析,从而灵活采用术语英译

标准。

参 考 文 献

- [1] 洪梅,朱建平.近 30 年中医名词术语英译标准化的历程[D].北京:中国中医科学院,2008.
- [2] 谢竹藩主编.中医药常用名词术语英译[M].北京:中国中医药出版社,2004.
- [3] 中医药学名词审定委员会.中医药基本名词[OL]. <http://www.cttcm.com.cn/zyyjbmc.htm>.
- [4] 世界卫生组织(西太平洋地区).WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准[S].北京:北京大学医学出版社,2009.
- [5] 世界中医药学联合会.中医基本名词术语中英对照国际标准[S].北京:人民卫生出版社,2008.
- [6] 兰凤利.中医名词术语英译:唯一还是多重标准?[J].中国中西医结合杂志,2010,30(2):188-192.

(收稿:2012-11-09 修回:2013-05-29)

《Chinese Journal of Integrative Medicine》

(中国结合医学杂志,英文版)SCI 影响因子提升至 1.059

日前,美国汤森路透公司公布 2012 年 SCI 影响因子。《Chinese Journal of Integrative Medicine》(中国结合医学杂志,英文版)SCI 影响因子提升至 1.059,为我国中医药类杂志影响因子之首,在国际替代医学类期刊中的学科排名由 2012 年的 16 名提升至 12 名。

国际替代医学类期刊目前共 20 本,总体影响因子偏低,最高为 4.857。因此,《Chinese Journal of Integrative Medicine》此次影响因子达到 1.059 显得更为不易。同时,它对中医药发展以及国内学者科研水平的提高也具有重要意义。

近年来,针对国内外同类期刊现状,杂志定位由中医、中西医结合拓展到整个替代医学、结合医学领域,调整了栏目设置,增加了国际约稿比例,利用国际一流的 ScholarOne 在线投审稿系统,优化了审稿流程,提高了在线优先发表比例。网站也进行了全新改版,加大了宣传力度,使国际影响力不断提升。来稿方面,海外稿件比例达 29.7%,期刊的国际关注度明显增加。同时,2012 年对编委进行了改选和增补,其中国外编委比例达 46.39%,编委队伍的国际化为进一步提升杂志的国际影响力奠定了基础。